

Дайджест
журнала «Русский язык за рубежом»
№ 3 / 2014
(подготовлен Е.А. Орежнев)

СОДЕРЖАНИЕ

Навстречу XIII конгрессу МАПРЯЛ

Рафаэль Гусман Тирадо, Л.В. Соколова (Испания)
XIII конгресс МАПРЯЛ

УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ

Язык для специальных целей

Ю.А. Кумбашева (Россия)
Русский язык для работников дипломатических представительств

МЕТОДИКА
Обучение общению

А.В. Величко (Россия)
Развитие коммуникативной компетенции учащихся (лингвистический и методический аспекты)

Тестирование

Т.Э. Корепанова, О.Н. Каленкова (Россия)
К вопросу о тестировании русскоговорящих детей-билингвов

Словообразование на уроках РКИ

О.И. Талис (Эстония)
Лингвометодические аспекты описания русских словообразовательных моделей на фоне эстонского языка

Лексикология на уроках РКИ

А.Д. Юдина (Россия)
Семантизация окказиональной лексики

Новые технологии обучения

Е.В. Рублева (Россия)
Адаптация образования в современной педагогической реальности

ЛИНГВИСТИКА

Лексикография

А.И. Ольховская (Россия)

Присловарная семантизация регулярной многозначности: понятие и лексикографическая процедура

Сопоставительная лексикология

В.В. Малькова (Россия)

Русские и немецкие устойчивые сравнения как источник сведений об ассоциативном потенциале слов

Речевой этикет

Нгуен Тхи Киеу Ви (Вьетнам)

Субъективное отрицание в современной разговорной речи (русская разговорная речь на фоне вьетнамской)

ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА **Межкультурная коммуникация**

В.А. Нуриев (Россия)

Русский язык как матрица исторической памяти (беседа с французским литературным переводчиком)

Писатель и его мир

Э.М. Гиниятова (Узбекистан)

Художественные элементы в публицистике Л.Н. Толстого

НАМ ПИШУТ

Луцие Трейтнарлова (Чешская Республика)

Из дневника студентки-путешественницы

Дао Нгуен Тгуя (Вьетнам)

Русский язык во Вьетнаме: прошлое и современность

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

А.Ю. Овчаренко (Россия)

Понять великий народ. C. de Loeper Vivre et travailler avec les russes. Petites idées pour approcher un grand peuple. Paris, 2013.

Е.Г. Кольовска (Россия), М.В. Кульгавчук (Россия), Б. Херрманн (Германия)

«Открываем календарь...» Hamburg, 2013. Опыт создания русскоязычного календаря для говорящих по-немецки. Herrmann B., Kolovska E.G., Kulgavchuk M.V. Sprachkalender Russisch 2014.

Д.Э. Иванова (Россия)

Венгерский дар поэту России. Вицаи П. Вокруг Высоцкого. Будапешт, 2013.

Е.Г. Ростова (Россия)

Соколова Л., Гусман Тирадо Р., Кибальник С., Моклецова И., Сафронова Л. Россия и Испания: диалог культур. Гранада, 2013.

ХРОНИКА

Мероприятия по повышению квалификации учителей в Душанбе

София Кривохина

«Русский сезон» в Германии

Мария Охримовская

Как воспитывать билингва

V Всеиспанская научно-методическая конференция по русскому языку

XV Кирилло-Мефодиевские чтения

Навстречу XIII конгрессу МАПРЯЛ

Рафаэль Гусман Тирадо

rguzman@ugr.es

д-р филол. наук, Гранадский университет

Гранада, Испания

Л.В. Соколова

lsokolov@ugr.es

д-р филол. наук, Гранадский университет

Гранада, Испания

XIII конгресс МАПРЯЛ

Статья посвящена XIII конгрессу МАПРЯЛ, важнейшему событию мировой русистики, который состоится в Гранаде в 2015 г. Организаторами конгресса являются МАПРЯЛ и Гранадский университет. Авторы представляют краткий обзор развития русистики в Испании.

УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ

Язык для специальных целей

Ю.А. Кумбашева

kumbacheva@mail.ru

канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института международных образовательных программ Санкт-Петербургского государственного политехнического университета

Санкт-Петербург, Россия

Русский язык для работников дипломатических представительств

Предлагаемые учебные материалы курса разговорного русского языка предназначены для студентов начального этапа обучения (уровень А2–В1), живущих в России и работающих в дипломатических представительствах своих стран. Материалы построены на основе текстов-диалогов, отобранных в соответствии с профессиональными (собеседования с клиентами консульства) и повседневными потребностями сотрудников консульств и посольств. Материалы предлагаемых уроков также содержат необходимые для лучшего понимания и запоминания грамматические комментарии к диалогам и текстам и упражнения на закрепление грамматических конструкций, использованных в диалогах.

МЕТОДИКА

Обучение общению

А.В. Величко

rkiff@philol.msu.ru

канд. филол. наук, доцент Московского государственного университета

им. М.В.Ломоносова

Москва, Россия

Развитие коммуникативной компетенции учащихся (лингвистический и методический аспекты)

Статья посвящена проблеме обучения иностранных учащихся обыденному (обиходному) общению. Рассматриваются лингвистический и методический аспекты проблемы.

Тестирование

Т.Э. Корепанова

t-korepanova@mail.ru

зав. кафедрой теории и практики преподавания РКИ Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

О.Н. Каленкова

onika2002@gmail.com

ведущий научный сотрудник лаборатории мониторинга и анализа изучения русского языка за рубежом Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

К вопросу о тестировании русскоговорящих детей-билингвов

В статье излагаются принципы создания специализированной системы тестирования русскоговорящих детей-билингвов 6–12 лет, живущих за рубежом. Анализируется специфика речевого развития детей наших соотечественников в условиях ограниченной речевой среды.

Обосновывается необходимость учета как возрастных психофизических особенностей развития ребенка, его когнитивных возможностей, так и специфики языкового окружения детей-билингвов.

Словообразование на уроках РКИ

О.И. Талис

olqatalis@mail.ru

аспирант Псковского государственного университета, учитель русского языка как иностранного Мустамяэской гимназии
Таллин, Эстония

Лингвометодические аспекты описания русских словообразовательных моделей на фоне эстонского языка

Лингвометодическое описание словообразовательного материала русского языка предполагает опору на родной язык учащихся и группировку производных на основе словообразовательных моделей. Данный подход способствует наименее формализованному и более эффективному постижению законов русской грамматики в области совмещения глагольных и именных признаков. Повышенное внимание к фактам родного языка учащихся способно сделать словообразовательную интерференцию прогнозируемой и предупреждаемой, разработать адекватную целям обучения методику преподавания. Результаты работы, частично отраженные в статье, применимы к созданию учебных и учебно-методических пособий по обучению эстонцев русскому языку.

Лексикология на уроках РКИ

А.Д. Юдина

yton2@mail.ru

канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Санкт-Петербургского политехнического университета
Санкт-Петербург, Россия

Семантизация окказиональной лексики

В статье рассматривается проблема семантизации окказиональной лексики, встречающейся на страницах современных газет и журналов, говорится о трудностях, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся при изучении русского языка. Автор отмечает, что окказиональные слова нельзя семантизировать с помощью перевода, для этого необходимо использовать контекст. При этом целесообразно произвести словообразовательный анализ, определить модель, по которой создан данный окказионализм. Особого внимания заслуживают окказионализмы, полностью совпадающие по звучанию с узуальными словами, но имеющие иное значение.

Новые технологии обучения

Е.В. Рублева

ekaterina.rubleva@gmail.com

канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Адаптация образования в современной педагогической реальности

В статье рассматриваются новые формы обучения, в том числе и языку, с использованием информационно-коммуникационных технологий, с привлечением технологий web 2.0, электронного, мобильного и смешанного обучения. Затрагиваются вопросы «бесшовного» образования и образования «длиною в жизнь», которые активно реализуются в образовательном пространстве.

ЛИНГВИСТИКА

Лексикография

А.И. Ольховская

aleksandra_olhovskaya@mail.ru

канд. филол. наук, научный сотрудник отдела учебной лексикографии Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

Присловарная семантизация регулярной многозначности: понятие и лексикографическая процедура

В данной статье разрабатывается технология присловарной семантизации регулярной многозначности. В соответствии с ней значения, образованные по моделям регулярной семантической трансформации, толкуются не в каждой словарной статье, а единожды с помощью модели в отдельной композиционной части словаря – зоне присловарных приложений. В словарной статье, в свою очередь, содержится цифровая отсылка к соответствующей модели в присловарной части.

Сопоставительная лексикология

В.В. Малькова

valentyana4@yandex.ru

аспирант Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Русские и немецкие устойчивые сравнения как источник сведений об ассоциативном потенциале слов

В статье проводится сопоставительный анализ потенциальных признаков значения слов-эталонов русских и немецких устойчивых сравнений, выделяются основные типы соотношений ассоциативного потенциала сопоставляемых слов.

Речевой этикет

Нгуен Тхи Киеу Ви

inhchieu@yahoo.com

аспирант Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина
Хошимин, Вьетнам

Субъективное отрицание в современной разговорной речи (русская разговорная речь на фоне вьетнамской)

Статья посвящена проблеме субъективного отрицания в современной русской разговорной речи. Анализируются средства выражения отрицания в разговорной речи, ее характеристики. Особое внимание уделяется русской разговорной речи на фоне вьетнамской.

ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА

Межкультурная коммуникация

В.А. Нуриев

nurievv@yahoo.fr

канд. филол. наук, ст. научный сотрудник Института языкознания РАН и Института проблем информатики РАН
Москва, Россия

Русский язык как матрица исторической памяти (беседа с французским литературным переводчиком)

В статье представлено интервью с известной французской переводчицей Любой Юргенсон. В ходе беседы были затронуты следующие вопросы: каким образом русский язык может помочь сохранению исторической памяти, какая русская литература переводится сейчас на французский язык, чем определяется переводческий выбор и какое место занимает русский язык на языковой карте современной Франции.

Писатель и его мир

Э.М. Гиниятова

elviga@list.ru

канд. филол. наук, доцент филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в Ташкенте
Ташкент, Узбекистан

Художественные элементы в публицистике Л.Н. Толстого

В статье рассматриваются проблемы публицистики, принадлежащие к числу наименее изученных вопросов в нашем литературоведении. Автор рассматривает публицистические произведения Л.Н. Толстого, отражающие основные идеи его мировоззрения, представляющие собой синтез журналистского и художественного жанров.

НАМ ПИШУТ

Луцие Трейтнарлова

trejtnarova.lucie@gmail.com

студентка Университета им. Палацкого
Оломоуц, Чешская Республика

Из дневника студентки-путешественницы

В статье чешская студентка делится своими впечатлениями о пребывании в России на стажировке: рассказывает о причинах выбора русского языка для изучения, о том, как она попала в Москву, где побывала и что увидела.

Дао Нгуен Тгуя

thamlang19802005@gmail.com

аспирант Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина
Ханой, Вьетнам

Русский язык во Вьетнаме: прошлое и современность

В статье дан анализ учебных ситуаций, которые сложились на сегодняшний день в различных вьетнамских вузах, где преподают РКИ.

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

А.Ю. Овчаренко

ovtcharenko-1959@yandex.ru

канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка юридического факультета Российского университета дружбы народов
Москва, Россия

Понять великий народ.

de Loeper C. Vivre et travailler avec les russes. Petites idées pour approcher un grand peuple. Paris: L'Harmattan, 2013. – 309 p.

В рецензии дается общая характеристика книги Катрин дэ Лопер «Жить и работать с русскими. Некоторые соображения о том, как понять великий народ» и определяется ее значение для практической лингвокультурной адаптации французских экспатов.

Е.Г. Кольовска

egkol@ Rambler.ru

ст. преподаватель Института русского языка и культуры Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия

М.В. Кульгавчук

kulgavchukmv@mail.ru

канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой общеобразовательных предметов Института русского языка и культуры Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Б. Херрманн

bettina.herrmann@rz.hu-berlin.de

преподаватель Института славистики Берлинского университета им. Гумбольдта
Берлин, Германия

«Открываем календарь...»

Опыт создания русскоязычного календаря для говорящих по-немецки.

Herrmann B., Kolovska E.G., Kulgavchuk M.V. Sprachkalender Russisch 2014. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH, 2013.

В статье описывается изданный в Германии календарь на 2014 г., адресованный тем, кто интересуется русским языком. Перечисляются составляющие календаря рубрики, представлены принципы отбора материала для них. Помимо совершенствования знания языка календарь дает своим читателям возможность получить различные сведения об истории, культуре, географии, населении и традициях страны изучаемого языка. Календарь рассчитан на уровень А2–В1, однако может быть полезен и интересен и другим категориям учащихся.

Д.Э. Иванова

ассистент кафедры практики русского языка студентов филологического профиля
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

Венгерский дар поэту России

Вицаи П. Вокруг Высоцкого. Будапешт: Хунгарворкс, 2013.

В рецензии представлен юбилейный сборник очерков, интервью и статей, посвященный 75-летию В.С. Высоцкого и творчеству поэта, выпущенный в Венгрии.

Е.Г. Ростова

rostova_evgenija@mail.ru

канд. пед. наук, доцент, ведущий научный сотрудник Государственного института
русского языка им А.С. Пушкина
Москва, Россия

Соколова Л., Гусман Тирадо Р., Кибальник С., Моклецова И., Сафронова Л. Россия и
Испания: диалог культур. Гранада, 2013. – 369 с.

В статье предлагаются анализ и оценка учебного пособия по чтению и развитию речи
«Россия и Испания: диалог культур», подготовленного совместным российско-испанским
коллективом для испанских студентов-филологов.

ХРОНИКА

Мероприятия по повышению квалификации учителей в Душанбе

25 апреля 2014 г. в Душанбе завершил свою работу Ежегодный семинар по повышению
квалификации учителей русских школ за рубежом, который провели специалисты
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ
ВШЭ, г. Москва). В мероприятии приняли участие более 100 учителей русского языка и
литературы, работающих в классах с русским языком обучения средних школ, а также
преподаватели-русисты вузов Таджикистана.

София Кривохина

«Русский сезон» в Германии

Более 50 преподавателей русского языка из Германии и других стран Европы приняли
участие в международном семинаре «Мир России на уроке: русский язык, литература,
культура», организованном 9–11 мая 2014 г. институтом русского языка и культуры МГУ
им. М.В. Ломоносова и Институтом иностранных языков Рурского университета г.
Бохума. По итогам мероприятия участники договорились о совместной работе по
нескольким направлениям: развитие русского языка в «школах выходного дня»,
разработка специализированных учебных пособий для людей различных профессий,
подготовка специализированных текстов, диалогов и других материалов для будущих
уроков с учетом демографического состава учеников.

Мария Охримовская

Как воспитывать билингва

10 мая в Цюрихе и 11 мая 2014 г. в Лозанне состоялись семинары д-ра пед. наук, зав. кафедрой РКИ Московского педагогического государственного университета, автора учебников для детей-билингвов Елизаветы Александровны Хамраевой. Они были организованы Центром образования и развития «Сказка» и ассоциацией «Русский Леман».

V Всеиспанская научно-методическая конференция по русскому языку

С 30 мая по 1 июня 2014 г. в пригороде Барселоны Санта-Сусанне прошла конференция по русскому языку, посвященная 215-й годовщине со дня рождения А.С. Пушкина, на тему «Состояние и перспективы методики преподавания РКИ в третьем тысячелетии». В мероприятии приняли участие более 50 представителей университетов и языковых школ Испании и стран Евросоюза – Венгрии, Италии, Кипра, Нидерландов, Польши, Финляндии, Франции и Швеции.

XV Кирилло-Мефодиевские чтения

13 мая 2014 г. в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина состоялась Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XV Кирилло-Мефодиевские чтения». Участниками конференции стали представители отечественной филологической науки, а также гости из Белоруссии, Болгарии, Казахстана, Латвии, Польши, Туниса, Турции, Украины, Эстонии и других стран. Широко были представлены и регионы России: Москва, Санкт-Петербург, Балашов, Брянск, Волгоград, Елец, Новосибирск, Пермь, Ростов-на-Дону, Саранск, Челябинск, Чита, Ярославль и т.д.